

No. 47991*

**Turkey
and
Kuwait**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait in the field of industrial exports development. Ankara, 30 March 2008

Entry into force: *21 May 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 November 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Koweït**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït dans le domaine du développement de l'exportation industrielle. Ankara, 30 mars 2008

Entrée en vigueur : *21 mai 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 26 novembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الثامنة

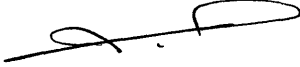
1- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستكمالها للإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2 - يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس الإجراءات المشار إليها في الفقرة السابقة.

3 - تظل هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة أربع سنوات تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر عن نيته بانتهائها وذلك قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهائها.

حررت في مدينة أنقرة بتاريخ 30 مارس 2008م، من نسختين أصليتين وذلك باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة
دولة الكويت



مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

عن
حكومة

جمهورية تركيا



حياتي يزجو
نائب رئيس مجلس الوزراء
ووزير الدولة

المادة الثالثة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات التالية :
الرسائل و النشرات الإخبارية الدورية و غيرها من المواد التثقيفية المتعلقة
بالمجالات الاقتصادية و الصناعية الصادرة في أي من البلدين .
البيانات الإلكترونية المتعلقة بالتجارة الخارجية .
الأنظمة و الإجراءات المتعلقة بالتجارة الخارجية .
الإحصاءات التجارية .

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في تحديد و مناقشة مجالات التصدير
المحتملة و اتخاذ الإجراءات اللازمة لزيادة المنفعة التجارية المتبادلة بين البلدين ، و على
إمكانية إنشاء لجان مشتركة و اجتماعات وورش عمل لتسهيل إجراء دراسات حول الأسواق
الوطنية و / أو أسواق دول أخرى ذات الاهتمام المشترك .

المادة الخامسة

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم التسهيلات الممكنة في المجالات التالية :
المشاركة في المعارض الدولية و المتخصصة التي تقام في كلا البلدين .
المشاركة في الحلقات الدراسية التجارية و الفعاليات الأخرى التي تتيح عرض
المنتجات و الخدمات و المؤهلات التجارية الخاصة بالبلدين .
تبادل زيارة الوفود بين البلدين .

المادة السادسة

يتعاون الطرفان المتعاقدان في تنظيم البرامج التدريبية لموظفيهما للاستفادة من
الخبرات المتعلقة بأنشطة و تقنيات الترويج التجاري بالإضافة إلى تبادل الخبراء، على أن
يتم الاتفاق عليه من قبل الطرفين .

المادة السابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان في حالة عدم توفر إمكانية تلبية مطالب بعضهما على بذل
قصارى جهدهما عن طريق توصية غيرها من الجهات ذات صلة لتلبية هذه المطالب .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة دولة الكويت
في
مجال تنمية الصادرات الصناعية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين " .

ونظراً لأهمية توطيد أواصر الأخوة والتعاون بين البلدين الصديقين ،
و تعزيزاً للعلاقات الاقتصادية و الصناعية بين كلا البلدين ،

و استناداً إلى الرغبة المشتركة في تطوير التعاون بين البلدين في مجال تنمية
الصادرات الصناعية،

و عملاً بالاتفاق التجاري الموقع بين حكومة دولة الكويت و حكومة جمهورية تركيا
في دولة الكويت بتاريخ 1997/12/3.

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يبذل الطرفان المتعاقدان كافة الجهود اللازمة لتنمية و تسهيل عملية التبادل التجاري
بين البلدين.

المادة الثانية

الجهات المختصة لتطبيق هذه المذكرة هي :
عن حكومة الجمهورية التركية :

المركز التركي لتنمية الصادرات .

عن حكومة دولة الكويت :

الهيئة العامة للصناعة (مركز تنمية الصادرات الصناعية) .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
IN THE FIELD OF INDUSTRIAL EXPORTS DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait herein after referred to as 'the two "contracting parties"'.

Aiming to strengthen the bonds of brotherhood and cooperation between the two brotherly countries

Promoting the economic and industrial relations between both countries

Based on the joint desire to develop cooperation between the two countries in the field of industrial exports development

And in accordance with the Trade Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, signed in Kuwait on the 3rd of December 1997.

Have agreed as follows:

Article 1:

Both contracting parties agree to exert all necessary efforts to develop and facilitate commercial exchange between their respective countries.

Article 2:

The competent authorities concerned with the implementation of this Memorandum are:

For the Government of the Republic of Turkey:
The Exports Promotion Center of Turkey

For the Government of the State of Kuwait:
The Public Authority for Industry (Kuwaiti Industrial Export Development Center
KIEDC)



Article 3:

Both contracting parties shall exchange the following information:

- Economic and Industrial information, newsletters, periodicals and other trade and industry related informative materials published in either country.
- Computer-based data related to foreign trade.
- Regulations and procedures in relation to foreign trade.
- Trade Statistics.

Article 4:

Both contracting parties shall cooperate in identifying and discussing areas of export potentials, taking necessary actions for the purpose of increasing the mutual exchanged commercial benefit between their respective countries, and the possibility of establishing Joint commissions and business forums and workshops to facilitate studies on national markets and/or other countries' markets of common interest.

Article 5:

Both contracting parties shall provide possible facilities in the following fields:

- Participation in international fairs and specialized exhibitions held in both countries.
- Participation in trade seminars and other events, where each side products, services and trade capabilities may be demonstrated.
- Exchanging visits of delegations between the two respective countries.

Article 6:

Both contracting parties shall cooperate in organizing training programs for their staff to benefit from the expertise related to the commercial promotion activities and techniques, as well as to exchange experts provided that it is agreed upon by both parties.

Article 7:

In case contracting parties cannot reply to each other's requirements, they will exert their best efforts by recommending other relevant bodies to meet these requirements.

Article 8:

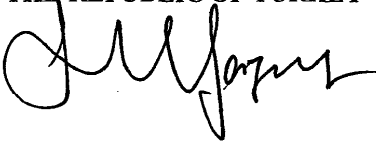
This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other that it has fulfilled the national legal procedures required for its implementation.

This Memorandum of Understanding can be amended with the consent of both parties; the amendments will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph of this article.

This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of four years and will be renewed automatically for similar period or periods unless any of the two parties informs the other through diplomatic channels of its intention to terminate it, six months prior to its expiry.

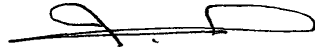
Done in Ankara this Sunday on 30 March 2008, in two original copies, in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**HAYATI YAZICI
MINISTER OF STATE AND
DEPUTY PRIME MINISTER**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT**



**MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI
MINISTER OF FINANCE**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
SINAİ İHRACATIN GELİŞTİRİLMESİ ALANINDA
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti, bundan böyle “tarafklar” olarak belirtilecektir,

İki kardeş ülke arasındaki kardeşlik ve işbirliği bağlarının güçlendirilmesi amacıyla,

İki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî ilişkilerin geliştirilmesini teminen,

Sınaî ihracatın geliştirilmesi alanında iki ülke arasındaki işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki ortak arzuya dayanarak,

Ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti arasında, 3 Aralık 1997 tarihinde Kuveyt’te imzalanan Ticaret Anlaşmasına uygun olarak,

aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Madde 1:

Tarafklar, karşılıklı ülkeleri arasında ticaret değişiminin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması amacıyla gerekli tüm çabayı göstermeyi kararlaştırmışlardır.

Madde 2:

Bu Mutabakat Zaptının uygulanması ile ilgili yetkili otoriteler aşağıdadır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına:
İhracatı Geliştirme Etüd Merkezi (İGEME)

Kuveyt Devleti Hükümeti adına:
Sanayi Kamu İdaresi (Kuveyt Sınaî İhracatı Geliştirme Merkezi - KIEDC)

Madde 3:

Taraflar, aşağıdaki hususlarda bilgi değişiminde bulunacaklardır:

- Ekonomik ve sınaî bilgi sirküleri, periyodikler ve taraflarca yayımlanan ticaret ile ilgili bilgi vermeye yönelik diğer yayınlar.
- Dış ticaret alanındaki bilgisayar kaynaklı veriler.
- Dış ticaret ile ilgili mevzuat ve uygulamalar.
- Dış ticaret istatistikleri.

Madde 4:

Taraflar, ihracat potansiyeli arz eden alanların belirlenmesi ve müzakere edilmesi, karşılıklı ülkeleri arasında ortak fayda esasına dayalı ticaretin geliştirilmesi amacıyla ve ulusal pazarlarındaki ve/veya ortak ilgi duyulan diğer ülkelerin pazarlarındaki çalışmaların kolaylaştırılması yönünde ortak komisyonlar, iş forumları ve çalıştaylar oluşturulması imkânlarına yönelik gerekli tedbirlerin alınması hususlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 5:

Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda mümkün olan kolaylıkları sağlayacaklardır:

- Her iki ülkede düzenlenen uluslararası fuarlar ve ihtisas sergilerine katılım.
- Ticari seminerlere ve her bir tarafın mallarının, hizmetlerinin ve ticari yeteneklerinin sergilenebileceği diğer etkinliklere katılım.
- İki ülke arasında heyet ziyaretleri teatisi.

Madde 6:

Taraflar, karşılıklı mutabakat sağlayarak, ticari tanıtım faaliyetleri ve ticaretin geliştirilmesi yöntemleri ile ilgili karşılıklı uzmanlıklarından faydalanmak amacıyla personelleri için eğitim programları düzenlenmesi ve aynı zamanda uzman değişimi yapılması yönünde işbirliği yapacaklardır.

Madde 7:

Taraflar, birbirlerinin ihtiyaçlarını karşılayamamaları halinde, bu ihtiyaçların karşılanmasını teminen diğer ilgili organ ve kuruluşlar nezdinde gerekli tüm çabayı göstereceklerdir.

Madde 8:

Bu Mutabakat Zaptı, tarafların Mutabakat Zaptının uygulanmasına yönelik ulusal yasal süreçlerini tamamladıklarını diğer tarafa yazılı olarak bildirmelerini takiben yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı üzerindeki değişiklikler, tarafların ortak onayı ile yapılabilecektir. Değişiklikler bu Maddenin önceki paragrafında belirtilen prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, dört yıl süreyle geçerli kalacak ve taraflardan biri Mutabakat Zaptını iptal etmek istediğini, yürürlükten kalkmasına altı ay kala karşı tarafa diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirmediği sürece, otomatik olarak aynı süreyle uzayacaktır.

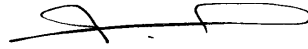
30 Mart 2008 Pazar günü Ankara'da, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dilinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**HAYATİ YAZICI
DEVLET BAKANI VE
BAŞBAKAN YARDIMCISI**

**KUVEYT DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI
MALİYE BAKANI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT DANS LE DOMAINE DU DEVELOPPEMENT DE L'EXPORTATION INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Ayant pour objectif de renforcer les liens de fraternité et la coopération entre les deux pays frères,

Encourageant les relations économiques et industrielles entre les deux pays,

S'appuyant sur le désir commun de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine du développement des exportations industrielles,

Et, conformément à l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït, signé à Koweït le 3 décembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier :

Les deux Parties contractantes s'engagent à mettre tout en œuvre pour développer et faciliter les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs.

Article 2

Les autorités compétentes concernées par l'application de ce Mémorandum sont les suivantes :

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Centre de promotion des exportations de la Turquie

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

L'Autorité publique pour l'industrie (Centre de développement de l'exportation industrielle du Koweït, KIEDC)

Article 3

Les deux Parties contractantes échangent les informations suivantes :

- Des informations économiques et industrielles, des bulletins d'information, des périodiques et autres supports d'information liés au commerce et à l'industrie publiés dans les deux pays.

- Des données informatisées relatives au commerce extérieur.

- Les réglementations et procédures en matière de commerce extérieur.
- Les statistiques sur le commerce.

Article 4

Les deux Parties contractantes coopèrent pour identifier et discuter des domaines de potentiel d'exportation, en prenant les mesures nécessaires afin d'augmenter le bénéfice commercial mutuel d'échange entre leurs pays respectifs, et la possibilité de créer des commissions mixtes, des forums d'affaires et des ateliers pour faciliter les études sur les marchés nationaux ou les autres marchés d'intérêt commun.

Article 5

Les deux Parties contractantes fournissent toutes les facilités possibles dans les domaines suivants :

- Participation à des foires internationales et des expositions spécialisées organisées dans les deux pays.
- Participation à des séminaires commerciaux et autres manifestations, où les produits, les services et les capacités commerciales de chaque Partie peuvent être présentés.
- Échange de visites de délégations entre les deux pays respectifs.

Article 6

Les deux Parties contractantes coopèrent pour organiser des programmes de formation destinés à leur personnel afin de bénéficier de l'expertise liée aux activités et aux techniques de promotion commerciale, et échanger des spécialistes à condition que cela soit accepté par les deux Parties.

Article 7

Au cas où les Parties contractantes ne peuvent pas satisfaire aux exigences de l'autre, elles font de leur mieux pour recommander d'autres organismes compétents afin de satisfaire à ces exigences.

Article 8

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre qu'elle a accompli les procédures légales nationales nécessaires à sa mise en œuvre.

Ce Mémoire d'accord peut être modifié avec le consentement des deux Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les procédures mentionnées dans le paragraphe précédent du présent article.

Ce Mémorandum d'accord est valide pour une période de quatre ans et sera renouvelé automatiquement pour une période similaire ou des périodes, sauf si l'une des deux Parties informe l'autre par voie diplomatique de son intention d'y mettre fin six mois avant son expiration.

FAIT à Ankara le dimanche 30 mars 2008 en double exemplaire, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

HAYATI YAZICI
Ministre d'État et Vice Premier Ministre

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI
Ministre des finances